

**ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ О ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ (МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ)**  
**священника Николая БАТИЩЕВА**  
**«ГЛАВЫ 13, 14 ДЕЯНИЙ СВЯТЫХ АПОСТОЛОВ (КРИТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА)»**  
**(Москва, 2020 год)**

Магистерская диссертация священника Николая Батищева, входя в большую серию диахронно-синхронных исследований по церковнославянскому языку, которые выполняются в Сретенской духовной семинарии, имеет объективную актуальность и новизну.

Основной своей целью автор ставит составление авторского варианта церковнославянского текста Деяний святых апостолов (главы 13, 14), взятого из книги Апостол, которая используется в современном богослужении.

Непосредственным предметом выступает серия правок этого текста, осуществленных, среди прочего, на основе критического анализа древнеславянских редакций, языковые особенности которых можно считать дополнительным предметом работы.

Нужно отметить богатейшую источниковую базу работы, которая описана во Введении и состоит из современного богослужебного текста Апостола Русской Церкви, старообрядческого текста, Слепченского, Крестинопольского Апостолов, Чудовской рукописи Нового Завета 1354 года, Геннадиевской Библии 1499 года, русского синодального перевода и нек.др.

Принципиально и то, что к исследованию привлекаются святоотеческие толкования и комментарии на Апостол церковных писателей.

Кроме того, к анализу подключены данные из одноязычных и двуязычных словарей греческого, церковнославянского и русского языков, число которых, разумеется, должно быть увеличено в дальнейшем.

Следует отметить систематическое изложение материала, выверенную композицию работы.

Во Введении обстоятельно намечаются основные исследовательские направления, дается общая характеристика бакалаврского сочинения.

Ставя перед собой ряд конкретных задач – определить фрагменты церковнославянского текста, затрудняющие его восприятие; убедиться, что избранный отрывок нуждается в исправлении и для этого имеется мотивация; рассмотреть святоотеческое толкование как источник облегчения понимания труднодоступных мест; проиллюстрировать возможность использования древнеславянских и старопечатных версий Апостола в качестве источников для новейшего критического анализа; осуществить общий разбор других переводов Апостола на русский язык как источников для справки; представить пилотную версию исправленных глав, священник Николай Батищев делит свою работу на четыре главы, каждая из которых может

рассматриваться отдельно и вместе с тем является неотъемлемой частью структурно-содержательного корпуса работы в целом.

Первая глава посвящена ключевым принципам критического анализа труднодоступных мест церковнославянского текста.

В четырех ее пунктах автор последовательно рассматривает специфику справщической работы с лексикой, прежде всего с богословскими и библейскими терминами, морфологическими формами и синтаксическими конструкциями. При этом он снабжает теоретические суждения иллюстративными примерами.

Так, среди прочего, священник Николай пишет: «В Деяниях, в отличие от посланий апостольских, собственно богословских терминов встречается не особенно много. Однако присутствуют уникальные библейские термины, которые могут быть непонятны, трудны, но, скорее, непривычны для понимания современного человека. Подобного рода фразеологизмы, метафоры, термины и нек.др. являются показателями того, что Библия – книга образов и двоякого восприятия. Не будет ошибкой оставить такие слова нетронутыми, но их можно подвергнуть незначительному исправлению – а именно синонимической замене. Она, как правило, скорее, будет служить разъяснением, чем филологической правкой. Поэтому такой подход к исправлению можно условно назвать библейским комментарием: Такw бо заповѣда намъ гДь: положи1хъ тS во свѣтъ kзhkwmъ, є4же бhtи тебѐ во спасеніе даже до послѣднихъ земли2 (Деян. 13:47). Словосочетание во свѣтъ kзhkwmъ, означает «в просвещение язычников». Данный вариант будет более привычным для русскоговорящего человека. Использование слова свѣтъ не делает это словосочетание недоступным для понимания, но может затемнить смысл.

Вторая глава является принципиальной не только для диссертации о. Николая Батищева, но и для всех работ подобного рода. В ней на широком историко-филологическом фоне говорится о формальных, а главное – аксиологических правилах сохранения целостности церковнославянского языка, в том числе при его критическом анализе.

При работе с богослужебным текстом на церковнославянском языке справщику в первую очередь следует обратиться к толкованию избранного места.

Для критического анализа необходимо четкое обоснование синонимичной замены или же перевода какого-либо слова на русский язык высокого стиля. Чтобы найти слово для замены на церковнославянском языке лучшим вариантом будет обратиться к древним рукописям и старопечатным изданиям, если в них имеются разночтения.

Надлежит помнить, что во многих случаях осуществляется правка не отдельного стиха, а всего текста в целом, следовательно, необходимо периодически обращаться к контексту во избежание непреднамеренных повторов и сохранения однообразности стиля.

Перестановка слов в предложении не травмирует текст, однако и здесь необходимо действовать с осторожностью и вниманием.

Единицы, которые выступают маркерами церковнославянского языка, целесообразно оставить не тронутыми или подвергнуть незначительным изменениям.

Однако в проблемных стихах необходимо помнить о приоритете содержания над выражением.

Кроме того, необходимо использовать новые переводы Священного Писания, в том числе и на русский язык, но самым аккуратным способом.

В противном случае, если нет оснований для возможных замен, следует оставить разбираемый стих без изменений, приведя к нему экзегетический комментарий.

При этом абсолютно обязательным становится соотнесение получившегося варианта со святоотеческим толкованием, которое служит своеобразной границей семантики и структуры богослужебного текста.

В третьей и четвертой главах даны пилотные версии исправления церковнославянского текста глав Деяний святых апостолов (глав 13, 14).

Оперируя значительным источниковедческим арсеналом, обнаруживая отличное знание церковнославянского языков, он действует по алгоритму. В начале каждого раздела представлена таблица, содержащая избранный для рассмотрения стих послания. Стих приведен на греческом языке, в русском синодальном переводе, существующей богослужебной церковнославянской редакции. И, конечно, представлен авторский вариант возможного критического анализа.

Ниже приводятся основания для замены избранного фрагмента: обоснование необходимости исправления, сравнение с церковнославянскими рукописями и греческим текстом, основания из святоотеческих толкований. А затем делается вывод.

Завершается исследование логичными выводами, которые в основном коррелируют с исходными целью и задачам. Нужно подчеркнуть: принципиальным для работы становится многоуровневое переструктурирование – в разной степени – текста в соответствии с целями и потребностями. При этом стоит признать, что при любой справе невозможно добиться полной идентичности. Следовательно, во главу угла ставится понятие *эквивалентности* – наилучшим будет такой вариант, который передаст точный смысл исходного текста самым естественным образом, так что он вообще в идеале не будет восприниматься как редаKTура. Именно такая эквивалентность и считается *динамической*. Отсюда вытекает и система приоритетов, которой надо придерживаться при исправлении сакральных и гимнографических текстов. Общее контекстное значение превалирует над дословной точностью; динамический эквивалент над формальным; нужды верующих над формами языка.

Данными факторами объясняется практическая и теоретическая значимость исследования. Она заключается в том, что проанализированный фактический материал и его интерпретация является перспективным

резервом учебно-методических разработок по исправлению церковных книг, церковнославянскому, греческому языкам, истории русского языка, текстологии, специально-славистическим дисциплинам.

Известно, что исправление богослужебных книг на Руси – явление давнее и традиционное. Справщики занимались этим испокон веков. Однако древние справщики за неимением достойных образцов для сверки или из-за недостаточного знания греческого языка нередко сами неосознанно способствовали «порче» книг. Более того, иногда справщики вносили прямо в текст казавшиеся им полезными разъяснения, толкования, а то и вовсе добавляли свои умствования. Этот процесс в меньшей степени коснулся Св. Писания, но богослужебные книги подверглись ему в такой степени, что ко времени книгопечатания обнаружилось не просто разночтения, но множество, как тогда говорили, «прилогов» – самочинных вставок и «поправок», чаще всего призванных узаконить то или иное изменение.

И в определенный момент разночтения и непонятности в богослужебных книгах становились столь значительными, что мешали единообразию церковной службы, а значит, ее адекватного восприятия. Это вызывало, а главное – вызывает бесконечные, порой ожесточенные споры.

Представляется, что магистерская диссертация священника Николая Батищева, которая полностью завершена, прошла необходимую апробацию, включающую семь сообщений и три статьи, может быть представлена к защите, призвана в перспективе разрешить их хотя бы отчасти.

Руководитель:

Доктор филологических наук,  
профессор

Лариса Ивановна Маршева